

Португальский шутя
250 бразильских анекдотов

Составили и адаптировали **Патерсон Франко и Воля Ермалаева**

Метод чтения Ильи Франка

1. Joãozinho está visitando o Museu do Ipiranga, quando um guarda reclama: (Жоаозинью посещает Музей Ипиранги /знаменитый музей в Сан-Паулу, посвященный независимости Бразилии/, когда охранник ругается = и охранник начинает ругаться; *Joãozinho* — уменьшительно-ласкательное от имени Жоао; *Joãozinho* — популярный герой бразильских анекдотов, наподобие русского Вовочки):

— Não pode sentar aí, moleque (нельзя там сидеть, мальчик)! É a cadeira do Dom Pedro (это кресло Дона Педро /первый император Бразилии/; *cadeira, f* — стул, зд. кресло)!

— Quando ele chegar eu saio (когда он придет, я уйду: «ухожу»)!

Joãozinho está visitando o Museu do Ipiranga, quando um guarda reclama:

— Não pode sentar aí, moleque! É a cadeira do Dom Pedro!

— Quando ele chegar eu saio!

2. Irritado com seus alunos, o professor lança um desafio (раздраженный своими учениками, учитель бросает вызов):

— Aquele que se julgar burro, faça o favor de ficar de pé (тот, кто считает себя глупым, сделай одолжение встать; *julgar* — судить, полагать, считать; *ficar* — находиться, пребывать, оставаться; *de pé* — стоя)!

Todo mundo continuou sentado (все продолжили сидя = продолжали сидеть; *todo mundo* — весь мир; *все* /устойчивое выражение/). Alguns minutos depois, Joãozinho se levanta (несколько минут спустя Жоаозинью поднимается).

— Quer dizer que você se julga burro (хочешь сказать, что ты считаешь себя глупым)? — pergunta o professor, indignado (спрашивает учитель, возмущенный).

— Bem, para dizer a verdade, não (ну: “хорошо”, честно говоря: «чтобы сказать правду», нет)! Mas fiquei com pena de ver o senhor aí, em pé, sozinho (но /мне/ было жалко видеть Вас здесь одного стоящим; *sozinho* — один, одинокий; единственный; *aquí* — тут, здесь /ближе к говорящему/; *aí* — тут, здесь /ближе к собеседнику/; *ali* — там /далеко, в пределах видимости/ ; *lá* — там /далеко, за пределами видимости/)...

Irritado com seus alunos, o professor lança um desafio:

— Aquele que se julgar burro, faça o favor de ficar de pé!

Todo mundo continuou sentado. Alguns minutos depois, Joãozinho se levanta.

— Quer dizer que você se julga burro? — pergunta o professor, indignado.

— Bem, para dizer a verdade, não! Mas fiquei com pena de ver o senhor aí, em pé, sozinho...

3. A professora escorrega e leva o maior tombo na sala de aula (учительница поскользывается и сильно падает: «переносит = *получает* сильнейший удар» в классе: «классном зале»; *levar* — носить; *переносить*; *aula, f* — аудитория; *классная комната, класс; урок; лекция*). Na queda, o seu vestido sobe-lhe até a cabeça (во время падения ее платье поднимается до головы = выше головы). Ela

levanta-se imediatamente, ajeita-se, e interroga os alunos (она поднимается немедленно, поправляется и допрашивает учеников; *ajeitar* — *приводить в порядок*):

— Luisinho, o que você viu (Луизинью /уменьшительное от *Luís*/, что ты видел)?

— Seu joelho, professora (Ваше колено, учительница).

— Uma semana de suspensão (неделя приостановления /занятий/; *suspensão, f* — *висение; подвешивание; временное запрещение; прекращение*)! E você, Carlinhos (а ты, Карлиньос /уменьшительное от *Carlos*/)?

— Suas coxas, professora (Ваши бедра, учительница).

— Um mês de suspensão (месяц приостановления)! E você, Joãozinho (а ты, Жоаозинью)?

Joãozinho pega os cadernos e vai saindo da sala (Жоаозинью берет тетради и уходит из класса; *sair* — *выходить, уходить*):

— Bom, galera, até o ano que vem (ну: «хорошо», ребята, до следующего года: “до года, что придет”; *galera, f* — *галера; сленг. компания, приятели; vir* — *приходить; прибывать*)...

A professora escorrega e leva o maior tombo na sala de aula. Na queda, o seu vestido sobe-lhe até a cabeça. Ela levanta-se imediatamente, ajeita-se, e interroga os alunos:

— Luisinho, o que você viu?

— Seu joelho, professora.

— Uma semana de suspensão! E você, Carlinhos?

— Suas coxas, professora.

— Um mês de suspensão! E você, Joãozinho?

Joãozinho pega os cadernos e vai saindo da sala:

— Bom, galera, até o ano que vem...

4. Joãozinho estava estudando geografia (Жоаозинью учил географию). Sua mãe chegou e perguntou (его мать подошла: “пришла” и спросила):

— O que está fazendo, filho (что делаешь, сын)?

Ele responde (он отвечает):

— Estudando para a prova de geografia (учусь = *готовлюсь к экзамену по географии*).

— Bom, onde fica a Inglaterra (хорошо, где находится Англия)?

— Na página 97 (на странице 97)!

Joãozinho estava estudando geografia. Sua mãe chegou e perguntou:

— O que está fazendo, filho?

Ele responde:

— Estudando para a prova de geografia.

— Bom, onde fica a Inglaterra?

— Na página 97!

5. A certa altura da aula, a professora de português ouve um zum-zum-zum no fundo da classe e dispara (вдруг на уроке, учительница португальского слышит шум в глубине класса и кричит; *altura* — *высота*; *a certa altura* — *вдруг, в конце концов*; *disparar* — *стрелять, кричать*):

— Joãozinho, me diga dois pronomes (Жоаозинью, скажи = *назови* мне два местоимения)!

— Quem? Eu? (кто? я?) — diz ele, levantando-se (говорит он, поднимаясь).

— Muito bem (хорошо)! Pode sentar (можешь садиться)!

A certa altura da aula, a professora de português ouve um zum-zum-zum no fundo da classe e dispara:

- Joãozinho, me diga dois pronomes!
- Quem? Eu? — diz ele, levantando-se.
- Muito bem! Pode sentar!

6. Sabendo que Joãozinho não gosta de assuntos religiosos, a mãe se surpreende ao ver o filho ajoelhado no quarto, rezando (зная, что Жоаозинью не любит религиозные дела, мать удивляется, увидев сына, стоящего на коленях в комнате, молящегося; *assunto, m* — предмет, вопрос, дело; *ajoelhar-se* становится на колени).

— O que está fazendo, Joãozinho (что делаешь, Жоаозинью)?

— Pedindo para o Papai do Céu que o Rio Amazonas vá para a Bahia (прошу Боженьку: «Небесного Папу» чтобы Река Амазонас пошла = потекла в Баию /река Амазонас заканчивается в штате Пара /Pará/, около 2000 км от Баии/), — responde o menino (отвечает мальчик).

— Mas por quê (но почему)?

— Porque foi isso que eu escrevi na prova de geografia (потому что это я написал на экзамене по географии; *escrever*)...

Sabendo que Joãozinho não gosta de assuntos religiosos, a mãe se surpreende ao ver o filho ajoelhado no quarto, rezando.

— O que está fazendo, Joãozinho?

— Pedindo para o Papai do Céu que o Rio Amazonas vá para a Bahia, — responde o menino.

— Mas por quê?

— Porque foi isso que eu escrevi na prova de geografia...

7. O português na Estação Rodoviária no Brasil (португалец на автобусном вокзале в Бразилии; *rodoviário* — дорожный, шоссейный) não sabia como pedir

uma passagem (не знал, как купить: «просить» билет; *saber* — *знать*). Então resolveu observar como os brasileiros pediam (тогда решил посмотреть, как покупают бразильцы: «как бразильцы просили»; *resolver* — *решать, решить*; *pedir* — *просить*). O brasileiro em sua frente pede no caixa (бразилец впереди него просит /билет/ в кассе):

— Aparecida, ida! (Апаресида /город в штате Сан-Паулу/, в одну сторону; *ida e volta* — билет в две стороны, туда-обратно: “хождение /туда/ и возвращение”).

Por sua vez, o portuga, agora confiante, pede (в свою очередь, португа, теперь уверенный /в себе/, просит; *vez, f* — *раз, время*; *portuga* — комичное название португальцев, данное им бразильцами):

— Ubatuba, uba (Убатуба /город в штате Сан-Паулу/, уба /у бразильцев существует стереотип, что португальцы — в прошлом их колонизаторы — глупы, это напоминает отношение русских к чукчам в анекдотах/)!

O português na Estação Rodoviária no Brasil não sabia como pedir uma passagem. Então resolveu observar como os brasileiros pediam. O brasileiro em sua frente pede no caixa:

— Aparecida, ida!

Por sua vez, o portuga, agora confiante, pede:

— Ubatuba, uba!

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (португальский язык), в подразделе

*«Тексты на португальском языке, адаптированные по методу чтения Ильи
Франка»*